

Jean de La Fontaine, La Cigale et la Four- mi	Jean de La Fontaine, La cikad' kaj la formik'	Jean de La Fon- taine, The Cricket and the Ant	Jean de La Fon- taine, Die Gril- le und die Ameise	Jean de La Fon- taine, Die Gril- le und die Ameise
	<i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>	<i>tradukita de Donald P. Webb</i>	<i>tradukita de N. N. 23</i>	<i>tradukita de Wil- helm Ernst Dohm</i>
...	...	...	...	...

La cigale, ayant chanté Tout l'été, Se trouva fort dépourvue Quand la bise fut venue. Pas un seul petit morceau De mouche ou de vermis- seau Elle alla crier fa- mine Chez la fourmi sa voisine, La priant de lui prêter Quelque grain pour subsi- ster Jusqu'à la sai- son nouvelle «Je vous pai- erai, lui dit- elle, Avant l'ôût, foi d'animal, Intérêt et princi- pal.» La fourmi n'est pas prêteuse ; C'est là son moindre défaut «Que faisiez- vous au temps chaud? Dit-elle à cette emprunteu- se. Nuit et jour à tout venant Je chantais, ne vous déplaie. - Vous chantiez? i'en suis fort aise. Eh bien : dan- sez mainten- ant.»	Sonis dum so- mer' kan- tad' De cikad'. Kiam venis la jarfin' Sen proviz' ĝi trovis sin; Ĉar ne estis ie de Muŝ' aŭ verm' pecet', pro ve' Kaj malsat' ĝi turnis sin Al Formik', la najbarin', Ŝin petante pri paner'; Ĉar grandegis la mizer'. «Ĝis la nova kant- sezon' Iĝos ja de mi redon'," Ĵuris ĝi, "kaj pagos mi Interezon ĝis Juni'!" La formiko, kiu vere Ne prunto- non ŝatis tre, Diris: "Mi ĝin donos ne! Kion faris vi somere?" - "La pasanto- jn per mu- zik' Mi ĝojigis ĝis aŭtun'." "Mi tre ĝojas, dancu nun!" Diris tiam la formik'.	The cricket had sung her song all summer long but found her vic- tuals too few when the north wind blew. Nowhere could she espy a single morsel of worm or fly. Her neighbor, the ant, might, she thought, help her in her plight, and she begged her for a little grain till summer would come back again. "By next August I'll repay both Interest and prin- cipal; animal's oath." Now, the ant may have a fault or two But lending is not so- mething she will do. She asked what the cricket did in summer. "By night and day, to any comer I sang whenever I had the chance." "You sang, did you? That's nice. Now dance."	Die Grille musi- zierte Die ganze Som- merzeit - Und kam in Not und Leid, Als nun der Nord regierte. Sie hatte nicht ein Stückchen Von Würmchen oder Mückchen, Und Hunger kla- gend ging sie hin Zur Ameis, ihrer Nachbarin, Und bat sie voller Sorgen, Ihr etwas Korn zu borgen. »Mir bangt um meine Existenz,« So sprach sie; »kommt der neue Lenz, Dann zahl ich al- les dir zurück Und füge noch ein gutes Stück Als Zinsen bei.« Die Ameis leiht Nicht gern; sie liebt die Spar- samkeit. Sie sagte zu der Borgerin: »Wie brachtest du den Som- mer hin?« »Ich habe Tag und Nacht Mit Singen mich ergötzt.« »Du hast Musik gemacht? Wie hübsch! So tanze jetzt!«	Grillchen, das den Sommer lang Zirpt' und sang, Litt nun, da der Winter droht', Harte Zeit und bittre Not: Nicht das kleinste Würmchen nur Und von Fliegen keine Spur! Und vor Hunger weinend leise, Schlich's zur Nachbarin Ameise, Fleht' sie an in ih- rer Not, Ihr zu leihn ein Körnlein Brot, Bis der Sommer wiederkehre. "Glaub' mir," sprach's, "auf Grillenehre, Vor dem Ernte- mond noch zahl' Zins ich dir und Kapital." Emschen, das, wie manche lieben Leute das Verlei- hen hasst, Fragt die Borge- rin: "Was hast du im Sommer denn getrie- ben?" - "Tag und Nacht hab' ich ergötzt Durch mein Sin- gen alle Leut'." "Durch dein Sin- gen? Sehr er- freut! Weißt du was? Dann tanze jetzt!" 1111f, 1107, 1104
---	---	---	--	---

Verkinto de tiu ĉi Franca poemo estas JEAN DE LA FONTAINE (\*1621-07.08 – †1695-04.12).

Arg-549-1103  
(2010-08-07  
13:53:59)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tekston el <http://www.lafontaine.net/lesFables/afficheFable.php?id=1>.

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (\*1621-07.08 – †1695-04.12) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO

(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1983.

Arg-549-1105  
(2010-07-09  
23:08:07)

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (\*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Anglan de DONALD P. WEBB (\*1939).

Arg-549-1111 (2010-08-06 19:10:14)

Mi, Manfred Retzlaff, transprenis tiun ĉi tradukon el la retejo <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>. La tradukinto, s-ro Don Webb, permesis tion mi. - I, Manfred Retzlaff, found this translation in the website <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>. The author, Mr. Don Webb, gave me the permission.

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (\*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Germanan de N. N. 23.

Arg-549-1107  
(2010-07-11  
12:50:25)

Tiun ĉi germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en <http://www.zeno.org/Literatur/M/La+ontaine,+Jean+de/Versfabeln/Fabeln/Die+Grille+und+die+Ameise>.

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (\*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Germanan de WILHELM ERNST DOHM (Geburtsname: Elias Levy, \*1819-05-24 – †1883-02-05).

Arg-549-1104  
(2010-07-09  
22:21:39)

Pri la tradukinto Wilhelm Ernst Dohm vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Ernst\\_Dohm](http://de.wikipedia.org/wiki/Ernst_Dohm). Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poem-germanigon en la libro “Jean de La Fontaine: Die Fabeln” (Gesamtausgabe in deutscher und französischer Sprache, Emil-Vollmer-Verlag, Wiesbaden.)